

Ch'orti' speaker: Isidro González
Anthropological linguist: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.142-145
Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

6. Toad and Hawk

1. Ayan inte' ojroner ak'abna e *sapo* taka e mwan. Che ke' *tanto* e *diya* e mwan ub'ijnu ixin tya' turu e katata' tu'tk'in. Utajwi ub'a taka e *sapo*.

20. Uya're e *sapo* ke' Ne'n k'ani inxin inxana tichan tya' turu e *dyos*. E mwan i e *sapo* che ke' *kompagryob'* taka e *sapo*. Ja'xto e *sapo* che uya're *ukompagre*, K'ani inxin takaret.

38. *Entonses* e mwan che, Ne't mix uyub'ik chiket. *Pero* e *sapo* kay uche *bijiyar ubolsa ukompagre*. Ochoy ch'a'n tamar i konda ub'ijnu e mwan i'xin e *sapo* i'x ch'a'r tama e *bolsa*.

60. I konda ixto k'otoy, k'otoy e mwan tya' turu e *dyos*, i e *sapo* wak'che taka lok'oy tama e *bolsa* i upejka *ukompagre*. E mwan ya're, Tuk'ora yo'pe't tara, *kompagre*?"

70. *Entonses* che e *sapo*, ne'n *mas* b'ajxan yo'pe'n ke ne't.

75. Ja'xto e mwan che, *pero kompagre*, kocha tarye't.

80. *Pero* tarye'n *mas* pajxan yo'pe'n ke ne't.

83. Ja'xto konda asutpa tari e mwan i ja'xir ketpa, ma'chixto uyub'i twa' water ya'. E mwan kocha ayan uwich' wak'che taka ch'uwan tari. Yo'pa k'axi ta rum.

95. I ja'xir, kocha ma'chixto una'ta kocha twa' e'kmay asutpa uwira u't e rum
che ta *uyalma*, *peru kisas* erer inxin ub'an.

101. Entonses uyakta ub'a tari, ch'uwan tari tu't e k'in, i konda yo'pa k'axi
tama u't e rum, inyajrer jek'pa unak' tya' uyob'i ub'a. Yo'pa k'axi. Inyajrer
jek'cha una'k.

114. I *poreso* e *sapo*, kawira kone'r nojta' unak', i ayan chu'o'r ukejreb', *porke'*
che ke' ja'x e tya' uyob'i ub'a, tya' yo'pa k'axi, *porke'* ma'chi ixto taresna
umen *ukompagre* ya' aktana.

126. I *por eso* uche' e *jente* kone'r, e *sapo* ch'i' unak', *porke'* ja'x e tya'
uyob'i ub'a, *pero* ne'n maja'x ya wa'ren inwira konda yo'pa tama u't e rum. *Ke*
si ya wa'ren inwira inla't'a ani tama nib'itor ta' ma'chi uyob'i ub'a.